

| | | | |
|--|--|--|---|
| N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen | N. N. 32, Elkreskis rozbranĉeto | N. N. 32, A spotless roze is growing | N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis |
| | <i>tradukita de Joachim Gießner</i> | <i>tradukita de N. N. 33</i> | <i>tradukita de Felix Ney</i> |
| 1. Es ist ein Ros ent- sprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sun- gen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Win- ter, wohl zu der halben Nacht. | 1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozfloreto' meze en vintra nokto laŭ diro de pro- feto'. | 1. A Spotless Rose is grow- ing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foresho- wing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight. | Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobelec'. Prauloj jam kanta- dis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de noktmez'. |
| 2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind geboren und blieb ein reine Magd. | 2. Ja naskis tiu ro- zo - Jesaj' prognozis ĝin - el sia korpo spro- son Mari' la virgulin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'. | 2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root sprin- ging In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night. | La branĉo anoncita Jesaja de profeto': Maria netuŝita, de kiu la fleteto'. Eterne volis Di': naskinta infaneton Plej pura restis ŝi. |
| ... | ... | ... | ... |

3. Das Blümelein so
kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Schei-
ne
vertreibt's die Finster-
nis:
Wahr' Mensch und wah-
rer Gott,
hilft uns aus allem Lei-
de,
rettet von Sünd und
Tod.

3. Kaj tiu belflo-
reto
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brile-
to
forprenas nun de
ni.
Vi hom' kaj vera
Di'
el pekoj kaj
suferoj
estas savant' por
ni.

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas N. N. 32.*

*Arg-618-1243 (2012-10-18
21:49:44)*

*Tiu ĉi kanto-teksto tro-
viĝas en la germana
evangelia eklezia kant-
libro, kanto n-ro 23.
Vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Es_ist_ein_
Ros_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen).
-
La teksto troviĝas ankaŭ
en la retejo [http://
ingeb.org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Tie
estas aŭdebla ankaŭ la
melodio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Es ist
ein Ros entsprun-
gen" de N. N. 32 en
Esperanton de JOA-
CHIM GIESSNER
(*1913-12-23 -
†2003-11-25).*

*Arg-618-1244
(2012-10-18
21:24:22)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://
www.esperanto.
de/kantoj/
index-giessner.
html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub [http://
www.esperanto.
de/kantoj/
kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf).*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Es ist ein Ros entsprun-
gen" de N. N. 32 en la Anglan
de N. N. 33.*

*Arg-618-1248 (2012-10-19
08:19:20)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas
en [http://ingeb.org/
spiritua/esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html).*

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj
mort'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Es ist ein
Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperan-
ton de Felix Ney.*

*Arg-618-1246 (2012-
10-18 22:27:59)*

*Tiu ĉi Esperantigo
troviĝas en la re-
tejo [http://www.
reocities.com/
cigneto/thctxt/r/
rozbrancx1.html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html).*